

No. 55663*

**Finland
and
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning international road transport (with protocol).
Almaty, 7 February 1996**

Entry into force: *19 August 2004, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Finnish, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 February 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Kazakhstan**

Accord entre le gouvernement de la République de Finlande et le gouvernement de la République du Kazakhstan concernant le transport routier international (avec protocole). Almaty, 7 février 1996

Entrée en vigueur : *19 août 2004, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *finnois, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande,
1^{er} février 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA KAZAKSTANIN TASAVALLAN HAL-
LITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ
MAANTIELIIKENNETTÄ KOSKEVA**

S O P I M U S

Suomen tasavallan hallitus ja Kazakstanin tasavallan hallitus, joista käytetään nimitystä "sopimusosapuolet", ottaen huomioon kahdenvälisen kaupan kehittämisen ja haluten vastavuoroisuuden pohjalta kehittää autoilla suoritettavaa henkilö- ja tavaraliikennettä molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavaa:

Artikla 1

Tämän sopimuksen mukaisesti säännöllisiä ja tilapäisiä henkilöliikennekuljetuksia ja tavaraliikennekuljetuksia molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta suoritetaan Suomen tasavallassa ja Kazakstanin tasavallassa rekisteröidyillä ajoneuvoilla kansainväliselle autoliikenteelle avattuja maanteitä pitkin.

I. HENKILÖLIIKENNE

Artikla 2

1. Säännölliset henkilökuljetukset molempien maiden välillä ja niiden kautta suoritetaan sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten sopimuksen ja niiden antamien lupien pohjalta.
2. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset antavat toisilleen ajoissa ehdotuksensa tällaisten kuljetusten järjestämisestä.

Artikla 3

1. Tilapäisiä henkilökuljetuksia molempien maiden välillä tai kauttakuljetuksena niiden alueiden kautta, poikkeuksena tämän sopimuksen 4 artiklassa mainitut kuljetukset, suoritetaan sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien perusteella.
2. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan omalla alueellaan suoritettavaa matkan osaa varten.

3. Jokaisen tilapäisen henkilökuljetuksen suorittamiseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

4. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tilapäisiä henkilökuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

5. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

Artikla 4

Artiklan 3 mukaista lupaa ei vaadita vaihdettaessa epäkuntoon joutunutta ajoneuvoa toiseen.

II. TAVARALIIKENNE

Artikla 5

1. Tavarakuljetukset molempien maiden välillä tai kolmannelta maasta kolmanteen maahan tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, suoritetaan ajoneuvoilla sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien nojalla.

2. Jokaiseen tavarankuljetukseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

3. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tavarankuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

4. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

Artikla 6

1. Artiklan 5 mukaista lupaa ei kuitenkaan vaadita:

- a) messujen ja näyttelyiden järjestämiseen tarvittavien tavaroiden, varusteiden ja tarvikkeiden kuljetuksiin;
- b) urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen, eläinten, muiden varusteiden ja kaluston kuljetuksiin;
- c) teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten, elokuvaesitysten valmistamiseen ja radio- ja televisioesityksiin tarvittavien välineiden kuljettamiseen;
- d) ruumiiden ja vainajien tuhkan kuljetuksiin;
- e) postin kuljetuksiin;

- f) epäkunnossa olevien ajoneuvojen kuljettamiseen;
- g) irtaimen omaisuuden kuljettamiseen muuton yhteydessä;
- h) lääkintävarusteiden ja lääkkeiden kuljettamiseen auttamistarkoituksessa luonnonmullistusalueille.

Lupaa ei myöskään vaadita teknistä apua tuovien autojen kauttakulkuun.

Suoritettaessa kuljetuksia tämän artiklan mukaisesti ajoneuvossa on oltava sen maan kuljetusasiakirjat, jossa ajoneuvo on rekisteröity.

2. Tämän artiklan 1. a), b) ja c)- kohdissa mainittuja poikkeuksia sovelletaan vain sillä ehdolla, että tavarat palautetaan ajoneuvon rekisteröintimaahan tai ne kuljetetaan kolmannen maan alueelle.

7 Artikla

1. Milloin tyhjänä kulkevan tai kuormatun ajoneuvon päämitat tai paino ylittävät toisen sopimusosapuolen alueella sallitut päämitat tai suurimman painon, tulee liikenteen harjoittajan hankkia toisen sopimusosapuolen asianomaiselta viranomaiselta erityinen lupa. Vaarallisten aineiden kuljetuksissa on noudatettava Vaarallisten tavaroiden kansainvälisiä tiekuljetuksia koskevan eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

2. Jos 1 kohdassa mainittu lupa rajoittaa ajoneuvon liikumisen määrättyyn reittiin, kuljetuksen tulee tapahtua vain tällä reitillä.

III YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

8 Artikla

1. Liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä henkilö- tai tavarakuljetuksiin toisen osapuolen alueella sijaitsevien kahden pisteen välillä.

2. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimusosapuolen alueen sekä kolmannen maan välillä, jos hän on saanut siihen erityisen luvan toisen sopimusosapuolen asianomaiselta viranomaiselta.

9 Artikla

1. Tämän sopimuksen edellyttämiä kuljetuksia voivat suorittaa vain sellaiset liikenteenharjoittajat, jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja suorittamaan kansainvälisiä kuljetuksia.

2. Kansainvälisiä kuljetuksia suorittavat moottoriajoneuvot on varustettava asianomaisen maan kansallisilla tunnusmerkeillä ja kansallisuustunnuksilla.

3. Liikenteenharjoittajan on suoritettaessa tämän sopimuksen mukaisia kansainvälisiä kuljetuksia noudatettava sen valtion, jonka alueella ajoneuvo on, liikennesääntöjä ja muita lain määräyksiä.

10 Artikla

Aseiden, ampumatarvikkeiden, sotakaluston, räjähteiden sekä muiden sopimuspuolten sisäisen lainsäädännön mukaan kiellettyjen aineiden kuljettaminen on sopimusosapuolten valtioiden alueella tai niiden alueiden kautta kielletty.

Artikla 11

Tämän sopimuksen mukaisiin tavarankuljetuksiin vaaditaan kansallinen kuljetuskirja, jonka tulee vastata kansainvälisen yleisessä käytössä olevan mallin mukaista kuljetuskirjaa.

Artikla 12

Ajoneuvon kuljettajalla tulee olla kansallinen tai kansainvälinen ajokortti, joka vastaa sitä ajoneuvokategoriaa, johon hänen kuljettamansa ajoneuvo kuuluu, sekä kyseisen ajoneuvon kansalliset rekisteröintitodistukset.

Artikla 13

Tämän sopimuksen nojalla molempien maiden alueella moottoriajoneuvoilla suoritettavat henkilö- ja tavarankuljetukset ovat vapaat tämän sopimuksen tarkoittamiin lupiin, teiden käyttöön sekä tienpitoon liittyvistä veroista ja maksuista, poikkeuksena maksulliset tiet ja sillat.

Artikla 14

Jokaisen tämän sopimuksen mukaisia kuljetuksia suorittavan ajoneuvon on oltava etukäteen vakuutettu.

Artikla 15

Raja-, tulli-, ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niitten kansainvälisten sopimusten, joihin molemmat osapuolet ovat liittyneet, mukaisesti ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset eivät koske, sovelletaan kummankin sopimusosapuolen sisäistä lainsäädäntöä.

Artikla 16

Raja-, tulli- ja terveydenhoidollinen tarkastus kuljetettaessa vaikeasti sairaita henkilöitä sekä suoritettaessa säännöllisiä henkilökuljetuksia ja eläinten sekä helposti pilaantuvien tavaroiden kuljetuksia tapahtuu etuoikeutusti.